

**SCHEDA INFORMATIVA VACCINO EPATITE A**
INFORMATION SHEET HEPATITIS A VACCINE**Inglese/English**

L'**epatite A** è una malattia infettiva acuta causata da un virus che colpisce il fegato. L'infezione può non dare disturbi oppure manifestarsi con l'ittero, una colorazione gialla della pelle e degli occhi e con stanchezza. Raramente la malattia è grave.

Hepatitis A is an acute infectious illness caused by a virus which attacks the liver. The infection may cause no problem or may manifest itself as jaundice, a yellow colouring of the skin and eyes together with fatigue. The illness is rarely serious.

Il virus viene eliminato con le feci dalle persone infette e il contagio avviene attraverso il contatto stretto con queste persone o attraverso l'ingestione di acqua o alimenti (in particolare verdure crude e frutti di mare) contaminati da feci.

The virus is eliminated from the person infected through the faeces and infection occurs through close contact with that person or through the ingestion of water or food (in particular raw vegetables or seafood) contaminated by the faeces.

VACCINO:

La vaccinazione può essere praticata a qualsiasi età a partire da 5 mesi compiuti ed ha un'elevata efficacia protettiva. Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nella parte alta del braccio (muscolo deltoide) a seconda dell'età. Una seconda dose di richiamo è prevista dopo 6-12 mesi dalla prima e conferisce protezione a lungo termine.

VACCINE:

The vaccination may be taken at almost any age starting from 5 months (completed) and it has a high level of protective efficiency. The vaccine is administered through an intramuscular injection into the antero-medial lateral part of the thigh or into the upper arm (the deltoid muscle) according to the patient's age. A second booster dose is recommended 6-12 months after the first and ensures long-term protection.

L'Organizzazione Mondiale della Sanità raccomanda la vaccinazione ai viaggiatori diretti verso aree quali: Africa, Asia, Medio Oriente, Sud e Centro America e bacino del Mediterraneo, in cui l'infezione è molto diffusa e le condizioni igienico-sanitarie sono scadenti.

The World Health Organization recommends that travellers heading to areas such as Africa, Asia, the Middle East, South and Central America and the Mediterranean basin have the vaccination, as the infection is particularly widespread in these areas and the sanitary-hygienic conditions are poor.

Il vaccino non è obbligatorio ma fortemente raccomandato in caso di viaggi in zone in cui la malattia è molto diffusa e in presenza di alcuni fattori di rischio quali le malattie croniche del fegato e i comportamenti che facilitano il contagio. Può essere inoltre raccomandato come misura di profilassi in caso di recente contatto stretto con un malato di epatite A.

The vaccine is not obligatory but highly recommended in cases of travel into areas where the illness is particularly widespread and also in the presence of certain risk factors such as chronic liver problems and behaviour which may facilitate contagion. It may also be recommended as a prophylaxis in cases of recent close contact with a Hepatitis A patient.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

Si raccomanda, inoltre, cautela alla somministrazione del vaccino a donne che sono in gravidanza.

CONTRAINDICATIONS:

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) after administration to a preceding vaccine dose or to one of its components*

It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.

Caution is also urged in cases of giving the vaccine to women who are pregnant.

EFFETTI COLLATERALI:

Il vaccino contro l'epatite A è in genere ben tollerato. Reazioni locali possono essere: rossore, gonfiore e dolore nella sede dell'iniezione. Si possono manifestare rare reazioni generali, come stanchezza, mal di testa, malessere, febbre, diarrea, vomito. Generalmente gli effetti collaterali sono di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.

Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

SIDE EFFECTS:

The vaccine against Hepatitis A is generally well tolerated. Local reactions may include: redness, swelling and pain around the site of the injection. There may rarely be more common reactions such as tiredness, headaches, feeling off colour, temperature, diarrhoea, and vomiting. However, in general the side effects are light and tend to appear within 24-48 hours of taking the vaccine.

Undesired effects appear less frequently in children than in adults.

However, as with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of even serious allergic reactions such as anaphylactic shock.

**SCHEDA INFORMATIVA VACCINO EPATITE B**
INFORMATION SHEET HEPATITIS B VACCINE**Inglese/English**

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece, con maggior frequenza nei bambini, la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato.

Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

Hepatitis B is a contagious infectious disease that attacks the liver and that is caused by a virus.

Infection may commence without causing any problem or it may manifest itself in an acute form through weakness, nausea, vomiting and jaundice (a yellow colouring of the skin and eyes). On rare occasions the acute form may lead to death; the majority of cases recover of their own accord and the virus is eliminated. In some cases, the infection may persist and the patient then becomes a chronic carrier of the virus, even without having any problems. In other cases, however, more frequently in children, the illness may evolve into chronic hepatitis and become worse with cirrhosis and/or cancer of the liver.

The Hepatitis B virus is transmitted by patients or chronic carriers through blood, even through injections (e.g. use of drugs through injections) or incisions from contaminated objects, through sexual relations. The virus may also be transmitted from mother to child during childbirth. It is confirmed that people who live with a patient are at risk of contagion.

VACCINO:

La vaccinazione rappresenta uno strumento efficace di protezione contro l'infezione.

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

La vaccinazione è fortemente raccomandata per i soggetti affetti da malattie croniche del fegato e dei reni o con comportamenti a rischio di trasmissione del virus per via ematica e per quelli esposti ad un rischio di contagio in ambito professionale (es. operatori sanitari).

VACCINE:

Vaccination represents an efficient means of protection against infection.

The vaccine is administered through an intramuscular injection into the antero-medial lateral part of the thigh or into the deltoid muscle according to the patient's age.

Vaccination is obligatory for the basic (3 doses) immunization of children. In cases where the vaccination is refused, the compilation of a dissent form is required.

The vaccination is highly recommended for subjects affected by chronic liver and /or kidney illnesses or who are exposed to risk of haematic virus transmission or those who are exposed to risk of contagion as a result of professional activities (e.g. healthcare workers).

CONTROINDICAZIONI:

- *reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente*

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRAINDICATIONS:

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) to a preceding vaccine dose or to one of its components*

It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.

EFFETTI COLLATERALI:

Generalmente gli effetti collaterali sono sporadici e di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.

Possono comparire reazioni in sede di iniezione: dolore, rossore, indurimento, o reazioni generali: febbre non elevata, dolori muscolari ed articolari, mal di testa, stanchezza.

Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

Coloro che subiscono un danno da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

SIDE EFFECTS:

Generally the side effects are sporadic and slight and tend to appear within 24-48 hours from administration of the vaccine.

There may be reactions around the site of the injection: pain, redness, hardening or other more general reactions: temperature (but not high), muscular and joint pains, headaches and tiredness.

Undesired effects appear less frequently in children than in adults.

However, as with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of even serious allergic reactions such as anaphylactic shock.

Anyone who suffers injury as a result of a vaccination has the right to claim compensation (Law n° 210/92).